Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wszystkie pokazałem wam że tak trudzący się trzeba by ująć się za którzy są słabi pamiętać zarówno słowa Pana Jezusa że On powiedział szczęśliwy jest dawać bardziej niż brać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Przez to) wszystko pokazałem wam, że w ten sposób się trudząc,\* trzeba wspierać słabych\*\* i pamiętać o słowach Pana Jezusa, który sam powiedział: Bardziej szczęśliwe jest dawać niż brać.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W ogóle pokazałem wam, że tak trudzący się trzeba, (by) pomagać\* będącym bez siły. przypominać sobie\*\* także (o) słowach Pana, Jezusa, że On powiedział: «Szczęśliwe jest raczej dawać niż brać»."[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wszystkie pokazałem wam że tak trudzący się trzeba (by) ująć się za którzy są słabi pamiętać zarówno słowa Pana Jezusa że On powiedział szczęśliwy jest dawać bardziej niż brać |

1. 1) <x>590 2:9</x>; <x>600 3:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 15:1</x>; <x>550 6:2</x>; <x>590 5:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 6:38</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Składniej: "trzeba, by trudzący się pomagali". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Składniej: "trzeba, by trudzący się (...) przypominali sobie". [↑](#footnote-ref-6)